KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 26.7.2006
KOM(2006) 419 v konečnom znení

2006/0139 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

ktorým sa poskytuje záruka Spoločenstva Európskej investičnej banke voči stratám pri pôžičkách na projekty mimo Spoločenstva (stredná a východná Európa, krajiny Stredozemného mora, Latinská Amerika a Ázia a Juhoafrická republika)

(kodifikované znenie)

(predložený Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. V rámci Európy občanov Komisia prikladá veľkú dôležitosť zjednodušovaniu a sprehľadňovaniu práva Spoločenstva s cieľom jeho lepšieho pochopenia a sprístupnenia občanovi, dávajúc mu nové príležitosti, ako aj šancu na efektívnejšie využívanie osobitných práv, ktoré mu poskytuje.

   Tento cieľ však nemožno dosiahnuť pokým pretrváva stav rozptýlenia mnohých ustanovení, opakovane a často pozmenených v podstatnom rozsahu, vo viacerých právnych aktoch, a to počínajúc pôvodným právnym aktom až po jeho poslednú zmenu a doplnenie, čo si vyžaduje vyčerpávajúce hľadanie a komparáciu mnohých právnych aktov za účelom identifikácie pozitívneho práva.

   Jasnosť a prehľadnosť práva Spoločenstva preto so sebou prináša potrebu častej kodifikácie pozmenených právnych aktov.

2. Komisia sa z daného dôvodu 1. apríla 1987[1] rozhodla inštruovať svojich úradníkov, aby pristúpili ku kodifikácii všetkých právnych aktov najneskôr po ich desiatej zmene a doplnení. Avšak zdôraznila, že ide o minimálnu požiadavku, keďže príslušné oddelenia by sa mali v záujme prehľadnosti a správneho pochopenia predpisov Spoločenstva usilovať o kodifikáciu ich sa týkajúcich právnych aktov v kratších intervaloch.

3. V podobnom zmysle vyzneli aj závery Európskej rady z Edinburgu z decembra 1992[2], v ktorých táto podčiarkla dôležitosť kodifikácie, poskytujúcej právnu istotu pri nachádzaní práva uplatniteľného v konkrétnom časovom momente na špecifický predmet úpravy.

   Pri kodifikácii je potrebné dodržiavať štandardné legislatívne postupy Spoločenstva.

   Vylúčenie obsahových zmien a doplnení aktov prechádzajúcich kodifikáciou umožnilo Európskemu parlamentu, Rade a Komisii 20. decembra 1994 odsúhlasiť skrátené legislatívne konanie pre rýchle prijatie kodifikovaných právnych aktov vo forme medziinštitucionálnej dohody.

4. Predkladaný návrh sleduje kodifikáciu rozhodnutia Rady 2000/24/ES z 22. decembra 1999, ktorým sa poskytuje záruka Spoločenstva Európskej investičnej banke voči stratám pri pôžičkách na projekty mimo Spoločenstva (stredná a východná Európa, krajiny Stredozemného mora, Latinská Amerika a Ázia a Juhoafrická republika)[3]. Nové rozhodnutie nahrádza viaceré právne akty tvoriace predmet kodifikácie[4]. Návrh plne zachováva obsah kodifikovaných právnych aktov a obmedzuje sa výlučne na ich zjednotenie do jedného právneho aktu, pričom formálne zmeny a doplnenia nepresahujú nevyhnutný kodifikačný účel.

---

1 KOM(87) 868 PV.
2 Pozri prílohu 3 časti A záverov.
3 Realizovaný v súlade s oznámením Komisie Európskemu parlamentu a Rade – Kodifikácia Acquis communautaire, KOM(2001) 645 konečné znenie.
4 Pozri prílohu I tohto návrhu.

5. Kodifikačný návrh bol vypracovaný na základe predbežného konsolidovaného znenia rozhodnutia 2000/24/ES, ako aj jeho zmien a doplnení. Toto konsolidované znenie bolo zostavené pre všetky úradné jazyky Úradom pre vydávanie úradných publikácií Európskych spoločenstiev za pomoci systému na spracovanie údajov. V prípade, že dochádza k prečíslovaniu článkov, tak starý, ako aj nový spôsob číslovania je obsiahnutý v tabuľke, tvoriacej obsah prílohy II kodifikovaného rozhodnutia.

↓ 2000/24/ES (prispôsobené)

2006/0139 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

ktorým sa poskytuje záruka Spoločenstva Európskej investičnej banke voči stratám pri pôžičkách na projekty mimo Spoločenstva (stredná a východná Európa, krajiny Stredozemného mora, Latinská Amerika a Ázia a Juhoafrická republika)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, ⌦ a ⌫ najmä na jej článok ⌦ 181 A ⌫ ,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu[5],

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru[6],

keďže:

↓

(1) Rozhodnutie Rady 2000/24/ES z 22. decembra 1999, ktorým sa poskytuje záruka Spoločenstva Európskej investičnej banke voči stratám pri pôžičkách na projekty mimo Spoločenstva (stredná a východná Európa, krajiny Stredozemného mora, Latinská Amerika a Ázia a Juhoafrická republika)[7] bolo opakovane[8] podstatným spôsobom zmenené a doplnené. V záujme jasnosti a prehľadnosti by sa malo toto rozhodnutie kodifikovať.

↓ 2000/24/ES odôvodnenie 1

(2) Zasadnutie Európskej rady v Madride 15. a 16. decembra 1995 potvrdilo dôležitosť Európskej investičnej banky, ďalej len «EIB», ako nástroja na spoluprácu medzi Spoločenstvom a Latinskou Amerikou a vyzvalo EIB zintenzívniť svoje činnosti v regióne. Tieto projekty by mali byť v záujme oboch, Spoločenstva aj dotknutých krajín.

---

5 Ú. v. EÚ C [...], [...], s. [...].

6 Ú. v. EÚ C [...], [...], s. [...].

7 Ú. v. ES L 9, 13.1.2000, s. 24. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím 2006/174/ES (Ú. v. EÚ L 62, 3.3.2006, s. 26).

8 Pozri prílohu I.

↓ 2000/24/ES odôvodnenie 2

(3) Zasadnutie Európskej rady vo Florencii 21. a 22. júna 1996 privítalo výsledky sumitu Európa - Ázia, ktorý znamenal bod zvratu vo vzťahoch medzi dvoma kontinentmi.

↓ 2000/24/ES odôvodnenie 3

(4) Zasadnutie Európskej rady v Amsterdame 16. a 17. júna 1997 privítalo závery prijaté na druhej Konferencii Európa – Stredomorie, ktorá sa konala vo Vallete, Malta, 15. a 16. apríla 1997 a opätovne zdôraznila zásady a ciele dohodnuté v Barcelone v roku 1995.

↓ 2000/24/ES odôvodnenie 4

(5) Zasadnutie Európskej rady v Luxemburgu 12. a 13. decembra 1997 začalo proces rozširovania s krajinami strednej a východnej Európy a Cyprom.

↓ 2000/24/ES odôvodnenie 5

(6) Zasadnutie Európskej rady v Cardiffe 15. a 16. júna 1998 privítalo úsilie, ktoré vynaložila Juhoafrická republika na modernizáciu svojho hospodárstva a na jeho integráciu do svetového obchodného systému.

↓ 2000/24/ES odôvodnenie 6

(7) EIB končí súčasné pôžičkové programy pre strednú a východnú Európu, región Stredozemného mora, Áziu a Latinskú Ameriku a Juhoafrickú republiku podľa rozhodnutia Rady 97/256/ES[9], aj poskytovanie pôžičiek upravené v Protokole o finančnej spolupráci s Bývalou juhoslovanskou republikou Macedónsko podľa rozhodnutia Rady 98/348/ES[10].

↓ 2000/24/ES odôvodnenie 7

(8) Rada vyzvala EIB začať operácie v Bosne a Hercegovine. Tieto operácie môžu pokračovať, na základe pozitívnej správy vypracovanej tak, ako je stanovené v rozhodnutí Rady 98/729/ES[11].

↓ 2000/24/ES odôvodnenie 8

(9) Aj keď sa od prijatia rozhodnutia 97/256/EC Bosna a Hercegovina a Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko zahrnuli do regiónu strednej a východnej Európy, celkové poskytovanie pôžičiek EIB kandidátskym krajinám v tomto regióne by sa malo zvýšiť berúc do úvahy význam predvstupového nástroja, ktorý EIB plánuje vytvoriť pre

[9] Ú. v. ES L 102, 19.4.1997, s. 33. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2666/2000 (Ú. v. ES L 306, 7.12.2000, s. 1).

[10] Ú. v. ES L 155, 29.5.1998, s. 53.

[11] Ú. v. ES L 346, 22.12.1998, s. 54.

poskytovanie pôžičiek EIB na projekty v týchto krajinách bez záruk z rozpočtu Spoločenstva alebo členských štátov.

↓ 2000/24/ES odôvodnenie 9

(10) Za týchto okolností by EIB mala zabezpečiť, aby jej zabezpečené pôžičky v rámci mandátu pre strednú a východnú Európu financovali osobitne projekty v tých krajinách, kde je menej projektov vhodných na financovanie z predvstupových nástrojov alebo projekty v nekandidátskych krajinách.

↓ 2000/24/ES odôvodnenie 10 (prispôsobené)

(11) Dohody o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Nepálom, medzi Európskym spoločenstvom a Laoskou ľudovodemokratickou republikou a medzi Európskym spoločenstvom a Jemenom nadobudli účinnosť 1. júna 1996, 1. decembra 1997 a 1. júla 1998. Dohoda o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Južnou Kóreou bola podpísaná 28. októbra 1996. Nepál, Jemen, Laos a Južná Kórea by sa mali stať prijímateľmi financií z EIB na základe mandátu EIB pre Áziu a Latinskú Ameriku.

↓ 2000/24/ES odôvodnenie 11

(12) Je vhodné zlepšiť programy operácií s ohľadom na dobu trvania a zahrnuté krajiny. Je vhodné upraviť paušálnu sadzbu záruk a podiel pôžičiek, pri ktorom je EIB vyzvaná vykryť komerčné riziká z nie najkvalitnejších záruk.

↓ 2000/24/ES odôvodnenie 12

(13) Rada vyzýva EIB, aby naďalej pokračovala vo svojich činnostiach na podporu investičných projektov vykonávaných v týchto krajinách tým, že jej ponúka záruku ustanovenú v tomto rozhodnutí.

↓ 2000/24/ES odôvodnenie 13

(14) V júni 1996 Komisia po dohode s EIB predložila Rade návrh nového systému záruk pre pôžičky EIB tretím krajinám.

↓ 2000/24/ES odôvodnenie 14 (prispôsobené) (prispôsobené) a 2005/47/ES odôvodnenie 5 (prispôsobené)

(15) 2. decembra 1996 Rada schválila závery o nových mechanizmoch záruk pre pôžičky EIB tretím krajinám, podľa ktorých sa schvaľuje prístup globálnej záruky bez rozlišovania medzi regiónmi a projektmi a prijíma sa schéma spoločného rizika. Podľa tejto schémy spoločného rizika ⌦ by mala rozpočtová záruka zahŕňať iba politické riziká vznikajúce z neprevedenia meny, vyvlastnenia, vojny alebo občianskych nepokojov a z popretia spravodlivosti pri porušení určitých zmlúv vládami alebo inými orgánmi tretích krajín. ⌫

2005/47/ES odôvodnenie 6

(16) Podľa schémy spoločného rizika by EIB mala zaistiť komerčné riziká obmedzenými zárukami tretej strany alebo iným zabezpečením alebo zárukou, ako aj spoľahnutím sa na finančnú silu dlžníka v súlade s jej zvyčajnými kritériami.

↓ 2000/24/ES odôvodnenie 15

(17) Mechanizmy záruk by nemali mať vplyv na vynikajúce úverové postavenie EIB.

↓ 2000/24/ES odôvodnenie 16

(18) Nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1149/1999[12] revidovalo cieľovú sumu a sadzbu splátok pre Pôžičkový záručný fond ustanovený nariadením Rady (ES, Euratom) č. 2728/94[13].

↓ 2005/47/ES odôvodnenie 7

(19) Finančný výhľad pre roky 2000 až 2006 podľa Medziinštitucionálnej dohody zo 6. mája 1999 medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou o rozpočtovej disciplíne a zlepšení rozpočtového postupu14 predpokladá maximálnu výšku rezervy na záruky pôžičiek v rozpočte Spoločenstva v hodnote 200 miliónov EUR (v cenách roku 1999) ročne.

↓ 2000/24/ES odôvodnenie 18

(20) Financovanie EIB v oprávnených tretích krajinách by sa malo riadiť v súlade so zvyčajnými kritériami a postupmi, vrátane primeraných kontrolných opatrení, ako aj s príslušnými pravidlami a postupmi týkajúcimi sa Dvoru audítorov a OLAFu tak, aby sa podporovali politiky Spoločenstva a zlepšila koordinácia s ostatnými finančnými

[12] Ú. v. ES L 139, 2.6.1999, s. 1.
[13] Ú. v. ES L 293, 12.11.1994, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES, Euratom) č. 2273/2004 (Ú. v. EÚ L 396, 31.12.2004, s. 28).
[14] Ú. v. ES C 172, 18.6.1999, s. 1.

nástrojmi Spoločenstva. EIB a Komisia pravidelne konzultujú, aby sa zabezpečila koordinácia priorít a činností v týchto krajinách a aby sa meral pokrok dosiahnutý pri plnení príslušných politických cieľov Spoločenstva. Ustanovenie a pravidelné prehodnocovanie cieľov operácií a meranie ich plnenia spadajú do zodpovednosti predstavenstva EIB, najmä financovanie EIB v kandidátskych krajinách by malo odrážať priority ustanovené v prístupovom partnerstve medzi Spoločenstvom a týmito krajinami. A teda podľa tohto rozhodnutia by sa podstatne mala zlepšiť transparentnosť pôžičiek EIB.

🡻 2000/24/ES odôvodnenie 8

(21) Úzka spolupráca medzi EIB a Komisiou by mala zaručiť súlad a synergiu s programami geografickej spolupráce Európskej únie a zabezpečiť, aby pôžičkové operácie EIB dopĺňali a posilňovali politiky Európskej únie pre tieto regióny.

🡻 2000/24/ES odôvodnenie 19

(22) Od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia, záruka Spoločenstva zahŕňajúca osobitný nástroj pre Turecko v prípade zemetrasení podľa rozhodnutia Rady 1999/786/ES15 má formu rozšírenia globálnej záruky podľa tohto rozhodnutia.

🡻 2000/24/ES odôvodnenie 20

(23) EIB a Komisia prijmú postupy na poskytovanie zmienenej záruky,

---

🡻 2000/24/ES (prispôsobené)
➔1 2005/47/ES čl. 1 bod 1 písm. a) bod i)
➔2 2005/47/ES čl. 1 bod 1 písm. a) bod ii)

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

1. ➔1 Spoločenstvo poskytuje Európskej investičnej banke (EIB) globálnu záruku s ohľadom na všetky jej nezaplatené, no splatné platby s ohľadom na otvorené úvery v súlade so svojimi zvyčajnými kritériami a na podporu príslušných cieľov zahraničnej politiky Spoločenstva, na investičné projekty vykonávané v ⌦ juhovýchodných susedných ⌫ krajinách, krajinách Stredozemného mora, Latinskej Amerike a Ázii a Juhoafrickej republike. ←

Záruka sa obmedzuje na 65 % súhrnnej sumy otvorených úverov plus všetky súvisiace sumy. ➔2 Celková maximálna výška otvorených úverov sa rovná 19 460 miliónov EUR, rozdelená takto: ←

---

15 Ú. v. ES L 308, 3.12.1999, s. 35.

↓ 2005/47/ES čl. 1 bod 1 písm. a) bod ii)

– juhovýchodné susedné krajiny:

9 185 miliónov EUR,

– krajiny Stredozemného mora:

6 520 miliónov EUR,

– Latinská Amerika a Ázia:

2 480 miliónov EUR,

– Juhoafrická republika:

825 miliónov EUR,

– osobitná akcia na podporu konsolidácie a zintenzívnenia colnej únie ES – Turecko:

450 miliónov EUR,

a môže sa použiť najneskôr do 31. januára 2007. Už podpísané úvery sa vezmú do úvahy ako odpočty od regionálnych maximálnych hodnôt.

↓ 2000/24/ES (prispôsobené)

Komisia predkladá správu o uplatňovaní tohto rozhodnutia najneskôr šesť mesiacov pred nadobudnutím účinnosti nových zmlúv o pristúpení a pripravuje návrhy zmien a doplnení tohto rozhodnutia, ak to je vhodné. Rada bude rokovať a konať na základe každého návrhu s účinnosťou od dátumu nadobudnutia účinnosti novej zmluvy o pristúpení.

Ak po uplynutí obdobia zaručených pôžičiek dňa 31. januára 2007 nedosiahnu pôžičky, ktoré poskytla EIB celkové sumy uvedené v druhom pododseku, toto obdobie sa automaticky predlžuje o šesť mesiacov.

2. Krajiny zahrnuté v odseku 1 sú:

↓ 2005/47/ES čl. 1 bod 1 písm. b) bod i)

– *juhovýchodné susedné krajiny:* Albánsko, Bosna a Hercegovina, Bulharsko, Chorvátsko, Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko, Rumunsko, Srbsko a Čierna hora, Turecko,

---

↓ 2000/24/ES
→1 2006/174/ES čl. 1

– *krajiny Stredozemného mora:* Alžírsko, Egypt, Izrael, Jordánsko, Libanon, Maroko, Sýria, Tunisko a Gaza – západný breh,

– *Latinská Amerika:* Argentína, Bolívia, Brazília, Čile, Ekvádor, Guatemala, Honduras, Kolumbia, Kostarika, Mexiko, Nikaragua, Panama, Paraguaj, Peru, Salvádor, Uruguaj a Venezuela,

– *Ázia:* Bangladéš, Brunej, Čína, Filipíny, India, Indonézia, Jemen, Južná Kórea, Laos, Makao, Malajzia, →1 Maldivy, ← Mongolsko, Nepál, Pakistan, Singapúr, Srí Lanka, Thajsko a Vietnam,

– Juhoafrická republika.

3. Týmto sa EIB vyzýva zamerať sa na krytie komerčného rizika vo výške 30 % svojich pôžičiek podľa tohto rozhodnutia z nie najlepších záruk, pokiaľ je to možné, pre jednotlivé regióny. Toto percento sa zvýši, keď to bude možné, pokiaľ to umožní trh.

Článok 2

Komisia každý rok informuje Európsky parlament a Radu o operáciách s pôžičkami a o pokroku dosiahnutom v oblasti spoločných rizík podľa článku 1 ods. 3 a zároveň predkladá hodnotenie fungovania celej schémy a koordinácie medzi finančnými inštitúciami operujúcimi v tejto oblasti. Informácie Komisie predložené Európskemu parlamentu a Rade zahŕňajú hodnotenie prínosu pôžičky, podľa tohto rozhodnutia, k plneniu príslušných cieľov zahraničnej politiky Spoločenstva, berúc do úvahy operačné ciele a primerané meranie plnenia, ktoré má pre pôžičky poskytnuté podľa tohto rozhodnutia stanoviť EIB.

EIB zasiela Komisii vhodné informácie na účely uvedené v prvom odseku.

↓ 2005/47/ES čl. 1 bod 2

Komisia predloží správu o uplatňovaní tohto rozhodnutia najneskôr do 31. júla 2006.

↓ 2000/24/ES

Článok 3

EIB a Komisia stanovujú podmienky, za akých sa poskytne záruka.

↓

Článok 4

Rozhodnutie 2000/24/ES sa zrušuje.

Odkazy na zrušené rozhodnutie sa považujú za odkazy na toto rozhodnutie a znejú v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe II.

↓ 2000/24/ES

Článok 5

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie.*

V Bruseli

Za Radu
Predseda

↑

PRÍLOHA I

Zrušené rozhodnutie v znení neskorších zmien a doplnení

Rozhodnutie Rady 2000/24/ES	(Ú. v. ES L 9, 13.1.2000, s. 24)
Rozhodnutie Rady 2000/688/ES	(Ú. v. ES L 285, 10.11.2000, s. 20)
Rozhodnutie Rady 2000/788/ES	(Ú. v. ES L 314, 14.12.2000, s. 27)
Rozhodnutie Rady 2001/778/ES	(Ú. v. ES L 292, 9.11.2001, s. 43)
Rozhodnutie Rady 2005/47/ES	(Ú. v. EÚ L 21, 25.1.2005, s. 9)
Rozhodnutie Rady 2006/174/ES	(Ú. v. EÚ L 62, 3.3.2006, s. 26)

PRÍLOHA II

KORELAČNÁ TABUĽKA

rozhodnutie 2000/24/ES	toto rozhodnutie
články 1, 2 a 3	články 1, 2 a 3
–	článok 4
článok 4	článok 5
–	príloha I
–	príloha II